

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0332

Giovedì 04.05.2023

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Udienza ai Partecipanti al VI Colloquio tra il Dicastero per il Dialogo Interreligioso e il Royal Institute for Inter-Faith Studies “Creative Commonalities between Christianity and Islam”**

◆ **Udienza ai Partecipanti al VI Colloquio tra il Dicastero per il Dialogo Interreligioso e il Royal Institute for Inter-Faith Studies “Creative Commonalities between Christianity and Islam”**

Saluto del Santo Padre

Traduzione in lingua araba

Questa mattina il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza i partecipanti al VI Colloquio tra il Dicastero per il Dialogo Interreligioso e il *Royal Institute for Inter-Faith Studies* sul tema “*Creative Commonalities between Christianity and Islam*”.

Riportiamo di seguito il saluto che il Papa ha rivolto ai presenti nel corso dell’incontro:

Saluto del Santo Padre

Eminenza, grazie per le sue parole.

Sua Altezza Reale il Principe El Hassan bin Talal, cari fratelli e sorelle!

Accogliervi in occasione del vostro Colloquio è per me motivo di gioia. Il fatto che vi incontriate per la sesta volta dimostra perseveranza nel cammino del dialogo interreligioso e interculturale, ed è anche dimostrazione di un'amicizia fedele che continua nonostante l'avvicendamento di persone e di responsabilità. Infatti, ognuno di noi è come l'anello di una lunga catena: tante persone ci hanno preceduto sulla bella e impegnativa strada dell'incontro e dell'amicizia, altri ci seguiranno, come speriamo e preghiamo, a conferma di quel sentimento di fratellanza che è fondamento delle relazioni tra i popoli.

Desidero esprimere apprezzamento e gratitudine a Sua Maestà il Re Abdullah II di Giordania, per la sua attenzione alle comunità cristiane non solo del suo Paese, ma anche a quelle del Medio Oriente, in particolare in tempi segnati da conflitti e violenze. Sua Maestà non si stanca di ripetere che i cristiani di quelle terre benedette sono autoctoni, quindi vivono dove hanno vissuto i loro antenati da lunghi secoli.

Il Regio Istituto per gli Studi Interreligiosi, sotto la guida illuminata del Principe El Hassan bin Talal, ha tra i suoi principali obiettivi la conservazione e la valorizzazione del patrimonio arabo cristiano. Al riguardo, non posso che manifestare ulteriore riconoscenza, perché ciò, oltre che andare a beneficio dei cittadini cristiani di ieri e di oggi, tutela e consolida tale patrimonio in tutto il Medio Oriente, così variegato e ricco in etnie, religioni, culture, lingue e tradizioni. Si tratta, in effetti, di conservare gelosamente ogni tassello di questo bel mosaico. Sarebbe inoltre auspicabile, ove possibile, una stretta collaborazione con istituti cristiani che hanno lo stesso nobile obiettivo.

Il dialogo che praticate e promuovete, per essere fruttuoso, richiede uno stile di sincerità e rispetto reciproco, nella consapevolezza sia delle convergenze sia delle divergenze. È sulle prime che bisogna soprattutto puntare, ossia su ciò che ci unisce, a livello religioso-spirituale come a livello etico-morale. In questo senso, voi vi proponete di dare risalto a numerosi valori comuni, quali l'adorazione del Dio unico, la preghiera, il digiuno, il pellegrinaggio, la compassione, la condivisione, la cura per le persone svantaggiate e sofferenti: l'orfano, la vedova, l'ammalato, l'anziano, l'immigrato, il rifugiato. Crediamo anche che non tutto finisce con la morte, ma che c'è un'altra vita, eterna, dove renderemo conto a Dio delle nostre azioni e riceveremo ricompensa o punizione. Pertanto il nostro comune impegno è per una vita buona, che dia gloria a Dio e gioia a quanti incontriamo nel nostro pellegrinaggio terreno.

E non voglio lasciarvi senza dire un'ultima parola. Ho incontrato l'Ambasciatore, mi ha ricordato quello che è il dramma della Turchia e del nord della Siria. Il nostro cuore è vicino anche a tanta gente che ha sofferto questo terremoto così brutto. Preghiamo per loro e facciamo il possibile per aiutarli. Ci sono musulmani, cristiani, fratelli e sorelle nostri.

Cari amici, vi ringrazio per questo incontro. Che Dio vi benedica e sostenga i vostri sforzi per far crescere un mondo dove tutti possano vivere da fratelli e sorelle, in pace, sicurezza e dignità. Per favore, pregate anche per me. Grazie.

[00730-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

سيس نرف اباب لاس اذق ةيحت

سداس لرم توم ل ي في ني كراش م ل ل

ةني ندي ل تاس اذ ل ل ي ك ل م ل ده عم ل و نا ي د ا ل ن ي ب را و ح ل ا ة ر ئ ا د ن ي ب

“م ا ل س ا ل و ة ي ح ي س م ل ن ي ب ة ق ا ل خ ل ا ت ا ك ر ت ش م ل”

2023 و ي ا م / ر ا ي ا 4

ك. تاملك ىلع آرکش، لانڍرالكلا ةفاين.

!ءأزعألا تاوخألا ةوخألا اهيا، لالط نب نسحل ريمألا، يكلملا ومسلا بحاص

يف ةرباثملا ىلع لدي ةسداسلا ةرملل آعم مكواقل. يل حرف ردصم وه مكرم توم ةبسانم يف مكعم يئاقل مغلرلا ىلع رمتست يتلا ةصلخملا ةقادصللا ىلع ليد اضا وهو، تافاقثلا ونايداللا نب راوحلا ةريسم انقبس: ةلويوط ةلسلس يف ةقلح هبشي انم دحاو لك، عقاولا يف، تاي لوؤسمل او صاخشالا لذبت نم ديكأتلل، يلصنو لم أن امك نورخا انعبتسي سو، بلطتملا او ليجملا ةقادصللا ةاقلللا قيروط ىلع نوريشك بوعشلا نب تاقالعل اساسا وه يذلا ةوخألا روعش ىلع.

تاعامجلاب هماتها ىلع، ندرألا كلكم، ينأثلا هللادبع كلكملا ةلالجل يرکشو يريديقت نع برعأ نا يف بغرا تمسبتا يتلا تاقوالا يف اميس ال، اضا طسوالا قرشلا يف ول ب، طقف هدلب يف سيل ةيحيي سملا ناكس مه ةكرابل اضا راللا كلكم ييحيي سم نا رركي نا نم كلكملا ةلالج بعتي مل. فنعل او عارصلاب ةلويوط نورق نم مه ادجا شاع شيح نوشي عي مه ف كلكملا، نوويلصا.

ريمألا ومسل ةرينتسملا ةياعرلا تحت، ةينيدلا تاسارذللا يكلملا دهعملل ةيساسالا فادهالا نب نم ديزملا نع ربعا نا اليا ينعسي ال، كلكملا. هريديقتو ييحيي سملا يبرعلا ثارتلا ىلع ظافحلا، لالط نب نسحل سمالا يف نييحيي سملا نييظاوملا ىلع ةديئابل دوعي هئا ىل ةفاضلاب، رمالا اذه نال، يرکش نم ةيقرعلا تاعامجلاب يغلل او عونتملا، طسوالا قرشلا احنا عيجم يف ثارتلا اذه ززيوي ييحيي، مويلاو هذمه ةعطق لك ىلع مامتها لك ظافحلا بجي، اذل. ديلاقثلا ونايداللا تافاقثلا ونايداللا يتلا ةيحيي سملا تاسوسوملا عم قيثولل وناعتلا، نكمما امثي، اضا دبحمل نمو. ةليجملا ةاسفي سفللا هسفن ليبنلل فدهلل لمعت.

عم، لدابتملا مارتحال او صالخاللا نم ابولسا بلطتي، ارمثم نوكتي كلكم، هنوزعتو هنوسرامت يذلا راوحلا ىلع، اندحوي ام ىلع يا، براقثلا ىلع ألوا زكرن نا انيلى. ةفلتخملا رومالا ةبراقتملا رومالا ةفرعم ميقلا اونيبت نا ونحرتقت، ينعمل اذه. يخالخاللا ويكولسللا وتسملا يلعو ويورللا وينيدلا وتسملا ةياعرو، ةكراشملا، ةمچرلا، جحلا، موصوللا، ةالصللا، دحاولا هلل دوجسلا لثم، ةريثكلا ةكترتشملا نمون. ئجاللا، رجاهملا، نسللا ريبكو، ضيرملا، ةلمرالا، ميثيلا: نيملاتملا او ني مورحملا صاخشالا انالما عنع هلل اباسح مدقننس شيح، ةديباو، رخا ةايح كانه لب، توملا عم يهتنني ال عيش لك نا اضا يطعتو هللا جمت، ةحلصا ةايح لجا نم وه كترتشملا انمازتلا نال كلكملا. باقعللا و اباوثلا ىلع لصحنسو يضرالا انجح يف مهب يقتلن نيذلل حرفلا.

لامشو ايكرت ةاسامب ينركذو، ريفسلا بتيقتلا دقل. ةريخا ةمك لوقا نا نودب مككرت نا دي راو لو نم لصنل. ببهرا لازلزلا اذه نم اوملات نيذلا نييريشكلا صاخشالا نم اضا ةبيرق انبولق. ةيروس انل تاوخاو ةوخاو، نوويحيي سمو نوملسم كانه. مهتدعاسمل انعسو يف ام لمعنلو مهلجا.

ومني ملاللا اولعجت يتت مكدوهج دنسي ولو هللا مككرابيل. ةاقللا اذه ىلع مكركشا، ءأزعألا ةاقدصالا اهيا آرکش. يلجا نم اضا اولص، مكللف نم. ةماركو نام او مالس يف، تاوخاو ةوخا عيجملا شيعي نا نكممي يتت.

[00730-AR.02] [Testo originale: Italiano]

[B0332-XX.02]